No. 48192*

Turkey
and
Tajikistan

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tajikistan upon the activities of the program coordination office of the Turkish International Cooperation and Development (TICA). Ankara, 19 January 2006

Entry into force: *22 July 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Tajik and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 January 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Tadjikistan

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Tadjikistan sur les activités du bureau de coordination des programmes de l'Agence de coopération internationale et de développement de la République turque. Ankara, 19 janvier 2006

Entrée en vigueur : *22 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, tadjik et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 6 janvier 2011*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN UPON THE ACTIVITIES OF THE PROGRAM COORDINATION OFFICE OF THE TURKISH INTERNATIONAL COOPERATION AND DEVELOPMENT AGENCY (TICA)

The Governments of the Republic of Turkey and of the Republic of Tajikistan will be henceforth referred to as the "Parties".

The Parties have agreed upon the Articles below

- in order to improve the economic and social cooperation in accordance with the principals of equality and mutual benefit, based on the existing friendship between the two countries,
- with the wish to keep on the technical cooperation between the two countries on various levels, and to improve and reinforce it in every possible fields.

Article 1

1. The Parties shall take all measures to raise the cooperation to a more developed level in order to assist the economic and social development of the two countries.

2. This Agreement determines the general rules to conduct the technical cooperation between the two parties. The parties, based on this Agreement, may develop agreements (which henceforth shall be called as the "Project Agreements") on the cooperation program and on some projects.

3. The cooperation program which will be improved within the framework of this Agreement shall be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) as the Turkish side, and by the Republic of Tajikistan Ministry of Economy and Trade as the Tajik side respectively.

4. The Program Coordination Office (PCO) of TIKA shall henceforth pursue the technical assistance process to be conducted productively, and shall prepare and practice program and projects in the fields of economy, technology, infrastructure, culture and education.

Article 2

1-Within the framework of the project agreements, the Turkish side may give assistance via the PCO in the fields of

a) education, consultancy, scientific research and other programs,
b) preparation of plans, researches and expertises,
c) other cooperation fields upon which the parties will come to terms.

2-Assistance may be given through

a) the dispatch of experts, trainers, consultants, assistants and assisting personnel,
b) supplying material and equipment to be used within the framework of the project and programs,
c) training Tajik experts, the administrative staff and scientists, and improving their qualifications,
d) other works approved by the parties.

Article 3

The Turkish side, as per the provisions of this Agreement, undertakes the following obligations:

a) providing personal computers and other equipment needed for the PCO's activities,

b) choosing and employing its personnel, including the local personnel of the PCO, and paying their salaries,

c) providing the necessary means for the PCO's transportation needs,

d) financing both the technical aid projects and the educational programs,

e) dispatching experts for the coordination of the aids, and paying their salaries.

f) covering the expenses established in Article 4, under clauses c) and d).

Article 4

The Tajik side, as per the provisions of this Agreement, undertakes the following obligations:

a) providing information, which do not constitute a state secret, to the experts employed during the establishment of the projects, their design and application.

b) not stipulating conditions within the framework of the Tajik regulations which will obstruct the activity and resting of the employed experts during their operation; and, furthermore, to secure the safety of the Turkish experts and their families, and of the PCO personnel which will operate within the scope of this protocol,

c) providing an appropriate place for the PCO, where the expenses shall belong to the Turkish side,

d) accelerating the formal proceedings which are necessary for the establishment of the PCO,

e) providing that the equipment and material which will be purchased in Tajikistan, or dispatched there by TIKA for being used in practiced projects, are exempted from customs duty, value added tax and from any financial liabilities like tax, fee etc.

Article 5

In consideration of the 1961 Vienna Agreement concerning Diplomatic Affairs, the Government of Tajikistan shall provide the necessary diplomatic facilities for the operation of the Program Coordination Office.

Article 6

Both parties may establish and prepare projects in the following fields:

1. Energy,
2. Infrastructure (transportation, telecommunication systems etc.),
3. Support programs for privatization and the post-privatization period,
4. Irrigation systems,
5. Agriculture and live stock breeding,
6. Rehabilitation of industrial plants,

7. Development of Small and Medium Scaled Enterprises (SMEs),
8. Tourism,
9. Health,
10. Environment,
11. Banking and Finance,
12. Marketing and Trade,
13. Reinforcement of the administrative skills of the local administrations,
14. Judicial reforms,
15. Educational, scientific and cultural cooperation between the two countries and with international organizations (like the United Nations, World Bank, Islamic Development Bank etc.),
16. Other fields upon which both parties will come to terms.

Article 7

This Agreement shall also apply to the other technical cooperation projects which were already being implemented when this Agreement came into force.

Article 8

1. This Agreement shall come into force when the Document of Approval declaring that it has been approved by the Agreeing States has been mutually received.

2. This Agreement, being valid for one year, shall automatically be prolonged for a further year, unless one of the parties provides written notice for its intention of termination at least three months prior to the normal date of expiration of the Agreement.

3. In case of a mutual consent of the parties, any amendment and addition to this Agreement is possible, provided that these are arranged as separate protocols that are evaluated as being inseparable parts of this Agreement.

4. Any disagreement and dispute as regards the interpretation and application of this Agreement's provisions shall be settled through collaboration and negotiations.

This protocol has been undersigned on 19.01.2006 in Ankara in Turkish, Tajik, and English versions. In case of a discrepancy on the interpretation of the provisions of this protocol, the English version shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT THE REPUBLIC OF TURKEY

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

[ТАЈІК ТЕХТ – ТЕХТЕ TADJIK]

Созишнома
байни Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба фаъолияти намояндагии ҳамоҳангсозии барномаҳои
Агентии Ҳамкории Байналмилалии Туркия (TICA)

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд.

- бо дарназардошти муносибатҳои дӯстонаи мавҷуда байни ду кишвар ва ба мақсади рушди ҳамкорӣ дар соҳаҳои иҷтимоӣ ва иқтисодӣ бар асоси баробарӣ ва манфиатҳои мутақобилаи Тарафҳо;
- бо изҳори алоқамандӣ ба таҳким ва густариши ҳамкории техникӣ байни ду кишвар дар тамоми соҳаҳои мавриди таваҷҷӯҳи муштарак ва дар сатҳҳои гуногун,

ба мувофиқати зерин расиданд:

Моддаи 1

1. Тарафҳо омодагии худро барои ҳамкорӣ ба мақсади ёрӣ расонидан дар рушди иҷтимоӣ ва иқтисодии байни ду кишвар изҳор менамоянд;
2. Ин Созишнома усулҳои асосиро доир ба татбиқи ҳамкорӣ байни ду кишвар муқаррар менамояд. Тарафҳо дар асоси Созишномаи мазкур метавонанд барномаҳои ҳамкори ва дигар лоиҳаҳоро (минбаъд «қарордод аз рӯи лоиҳаҳо») омода созанд;
3. Барномаи ҳамкории дар чаҳорчӯбаи ин Созишнома таҳиягардида, аз ҷониби Туркия – бо Агентии Ҳамкории Байналмилалии Туркия (TICA)-и назди Ҳайати Вазирони Ҷумҳурии Туркия ва аз ҷониби Тоҷикистон – бо Вазорати иқтисод ва савдои Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳамоҳанг карда мешавад;
4. Намояндагии ҳамоҳангсозии барномаҳои TICA назорати самараноки ҷараёни расонидани ёриҳои техникиро дар кишваре, ки фаъолияти хешро амалӣ месозад, анҷом медиҳад, лоиҳаҳоро дар соҳаҳои иқтисодӣ, технологӣ, инфраструктурӣ, фарҳангӣ ва маориф таҳия ва амалӣ месозад.

Моддаи 2

1. Дар чаҳорчӯбаи қарордодҳо оид ба лоиҳаҳо ҷониби Туркия бо истифода аз Идораи ҳамоҳангсозии лоиҳаҳо метавонад дар соҳаҳои зерин ёрӣ расонад:

а) барномаҳои омӯзишӣ, машвараті, таҳқиқотӣ ва ғайра, ки дар Тоҷикистон гузаронида мешаванд;

б) таҳияи нақшаҳо, таҳқиқотҳо ва экспертизаҳо;

в) соҳаҳои дигари ҳамкорӣ мувофиқи қарордоди Тарафҳо.

2. Ёрӣ метавонад бо тарзҳои зерин расонида шавад:

а) пешниҳоди мутахассисон, омӯзгорон, мушовирон, ассистентҳо ва ҳайатҳои дигар;

б) тақдими таҷҳизот ва мавод барои истифода дар чаҳорчӯбаи лоиҳаҳои амалишаванда;

в) тайёр кардан ва баланд бардоштани сатҳи дониш ва малакаи мутахассисони тоҷик, ҳайатҳои роҳбарикунанда и кормандони илмӣ;

г) амалӣ сохтани корҳои дигар мувофиқи қарордоди Тарафҳо.

Моддаи 3

Ҷониби Туркия барои татбиқи ин Созишнома ӯҳдадориҳои зеринро ба зиммаи худ мегирад:

а) таҷҳизонидани Идораи ҳамоҳангсозии барномаҳо (ИҲБ) бо компютерҳои шахсӣ ва техникаи дигаре, ки барои фаъолияти он зарур аст;

б) интихоб, ба кор гирифтан ва бо маош таъмин намудани кормандони маҳалли ва дигар кормандон;

в) муҷаҳҳаз кардани ИҲБ бо техникаи зарурӣ ҷиҳати таъмини заруриятҳои нақлиётӣ;

г) ба таври ёрӣ маблаґгузорӣ намудани лоиҳаҳои техникӣ ва барномаҳои таълимӣ;

д) ба мақсади ҳамоҳангсозии ёрии расонидашуда фиристодани мутахассисон ва пардохтани музди хидмати онҳо;

е) пардохти масрафҳои дар зербандҳои «в», «г» моддаи 4 ин Созишнома зикршуда.

Моддаи 4

Ҷониби Тоҷикистон барои татбиқи ин Созишнома ӯҳдадориҳои зеринро ба зиммаи худ мегирад:

а) дар ҷараёни ташхис, таҳия ва татбиқи лоиҳаҳо ба мутахассисони таъиншуда маълумотеро, ки сирри давлатӣ надоранд, пешниҳод менамояд;

б) дар чаҳорчубаи қонунгузории ҷории Ҷумҳурии Тоҷикистон ба вучуд омадани шароити халалдоркунандаи кору истироҳати мутахассисони таъиншуда ҳангоми амалисозии фаъолияти онҳо рох намедихад, ҳамчунин чорабиниҳои заруриро барои кафолати бехатарии кормандони ИҲБ, мутахассисони туркӣ ва аҳли хонаводаи онҳо, ки дар чаҳорчӯбаи ин Созишнома адои вазифа менамоянд, меандешад;

в) пешниҳоди макон ба ИҲБ ба шарти пардохти масраф аз ҷониби туркӣ;

г) суръат бахшидан ба иҷрои расмиёти зарурии дохилидавлатӣ барои таъсис додани Идораи ҳамоҳангсози барномаҳо;

д) таъмини озодкунӣ аз пардохтҳои гумрукӣ, андози арзиши иловашуда, андозҳои дигар ва пардохтҳои молиявии ашё ва техникаи TICA, ки аз Ҷумҳурии Тоҷикистон харидорӣ мегарданд ва ё аз хориҷ барои истифода дар татбиқи лоиҳаҳо ворид карда мешаванд.

Моддаи 5

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон мутобиқи муқаррароти Конвенсияи Вена оид ба муносибатҳои дипломатӣ аз соли 1961 ба Идораи ҳамоҳангсозии лоиҳаҳои TICA ҳама гуна кӯмаки дипломатиро мерасонад.

Моддаи 6

Ҳарду Тараф метавонанд лоиҳаҳоро дар соҳаҳои зерин муайян ва таҳия намоянд:

1. Энергетика
2. Инфраструктура (нақлиёт, шабакаҳои телекоммуникатсионӣ ва ғайра)

3. Хусусигардонӣ ва барномаҳои ҳимояи марҳалаи пас аз хусусигардонӣ
4. Шабакаи таъмини об
5. Киштворзӣ ва чорвопарварӣ
6. Барқарорсозии сохтмонҳои саноатӣ
7. Рушди корхонаҳои хурду миёна
8. Туризм
9. Тандурустӣ
10. Ҳифзи табиат
11. Бонкҳо ва муассисаҳои молиявӣ
12. Маркетинг (бозоршиносӣ) ва тиҷорат
13. Таҳвияти малакаҳои идоракунӣ
14. Ислоҳоти қонунгузорӣ
15. Ҳамкории илмӣ-фарҳангӣ ва омӯзишӣ дар муносибатҳои дучониба ва бо созмонҳои байналмилалӣ (СММ, Бонки умумичаҳонӣ, Бонки исломии рушд ва ғайра)
16. Соҳаҳои дигари ҳамкорӣ мувофиқи қарордоди Тарафҳо.

Моддаи 7

Аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур амали он ба лоиҳаҳои татбикшудаистода паҳн мегардад.

Моддаи 8

1. Ин Созишнома пас аз муҳодилаи ёддоштҳо оид ба ичрои расмиёти дохилидавлатӣ, ки барои эътибор пайдо кардани он зарур аст, эътибор пайдо менамояд.

2. Ин Созишнома ба муддати як сол амал мекунад, агар яке аз Тарафҳо Тарафи дигарро се моҳ қабл аз интиҳои мӯҳлати маъмули амали ин Созишнома аз нияти қатъи амали он ба таври хаттӣ огоҳ нанамояд, мӯҳлати ин Созишнома барои як соли дигар тамдид карда мешавад.

3. Ба ин Созишнома бо мувофиқати Тарафҳо метавонанд ислоҳот ва иловаҳо ба шарти таҳияи онҳо дар шакли протоколҳои алоҳида, ки қисмати ҷудонопазири ин Созишнома хоҳанд буд, ворид карда шаванд.

4. Тамоми ихтилофҳо ва масъалаҳои баҳсталаб дар тафсир ва татбиқи ин Созишнома аз тариқи ҳусни тафоҳум ва гуфтушунид ҳаллу фасл хоҳанд гардид.

Ин Созишнома «19» январи соли 2006 дар шаҳри Анқара ба забонҳои туркӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки эътибори яксон доранд, ба имзо расид. Дар ҳолати ихтилофи назар дар тафсири ин Созишнома, матни англисӣ ба асос гирифта хоҳад шуд.

Аз тониби
Ҳукумати Ҷумҳурии
Туркия

Аз тониби
Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TACİKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KALKINMA İDARESİ BAŞKANLIĞI PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİNİN FAALİYETİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır.

-Taraflar, ülkeleri arasındaki mevcut dostluk ilişkisine dayanarak, eşitlik ve karşılıklı yarar esaslarına göre, ekonomik ve sosyal işbirliğini geliştirmek amacıyla,

-İki ülke arasındaki teknik işbirliğini muhtelif düzeylerde sürdürmek ve mümkün olan bütün alanlarda geliştirip güçlendirmek arzusuyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

1. Taraflar, iki ülkenin ekonomik ve sosyal kalkınmasına yardım etmek amacıyla işbirliğini daha gelişmiş seviyeye çıkarmak için tüm tedbirleri alırlar.

2. Bu anlaşma, taraflar arasındaki teknik işbirliğini yürütmek için genel kuralları belirler. Taraflar, işbu anlaşmaya dayanarak işbirliği programı ve bazı projeler üzerinde anlaşmaları (bundan böyle "Proje Anlaşmaları" olarak anılacaktır) geliştirebilirler.

3. Bu anlaşma çerçevesinde geliştirilen işbirliği programı, Türkiye tarafından Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi (TİKA) Başkanlığınca ve Tacikistan tarafından da Tacikistan Cumhuriyeti Ekonomi ve Ticaret Bakanlığınca koordine edilir.

4. Bundan böyle TİKA, Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Program Koordinasyon Ofisi, teknik yardım sürecinin verimli şekilde yürütülmesini takip eder ve ekonomi, teknoloji, altyapı, kültür ve eğitim alanlarında program ve proje hazırlar ve uygular.

MADDE 2

1-Proje anlaşmaları çerçevesinde Türk tarafı, PKO aracılığı ile aşağıdaki alanlarda yardım sağlayabilir:

a) Tacikistan'da yürütülecek eğitim, danışmanlık, ilmi araştırma ve diğer programlar,

b) Planların, araştırmaların ve ekspertizlerin hazırlanması,

c) Taraflarca üzerinde mutabık kalınacak diğer işbirliği alanları

2-Yardım şu yollardan yapılabilir:

a) Uzman, eğitimci, danışman, asistan ve yardımcı personel gönderilmesi,

b) Proje ve programlar çerçevesinde kullanılacak malzeme ve ekipmanın temini,

c) Tacik uzmanların, yönetici kadrosunun ve bilim adamlarının yetiştirilmesi ve niteliklerinin geliştirilmesi,

d) Taraflarca uygun görülecek diğer çalışmalar.

MADDE 3

Türk tarafı, bu anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir.

a) PKO çalışmaları için gerekli olan kişisel bilgisayar ve sair ekipmanı temin etmek.

b) PKO'nun yerel personeli de dahil olmak üzere personelini seçmek, istihdam etmek ve ücretlerini ödemek,

c) PKO'nun ulaşım ihtiyaçları için gerekli araçları temin etmek.

d) Teknik yardım projeleri ve eğitim programlarını finanse etmek,

e) Yardımların koordinasyonu amacı ile uzmanlar göndermek ve bunların ücretlerini ödemek.

f) Madde 4'ün c) ve d) bentlerinde belirtilen masraflarını karşılamak.

MADDE 4

Tacikistan tarafı, bu anlaşma hükümleri uyarınca aşağıdaki yükümlülükleri üstlenmektedir:

a) Projelerin belirlenmesi, tasarım ve uygulanması sırasında görevlendirilen uzmanlara, devlet sırrı teşkil etmeyen bilgileri temin etmek,

b) Tacikistan'da uygulanan mevzuat çerçevesinde, görevlendirilen uzmanların faaliyetleri süresince çalışmalarını ve dinlenmelerini engelleyici şartlar koymamak, ayrıca, bu protokol kapsamında görev yapacak Türk uzmanlar ve aileleri ile PKO personelinin güvenliklerini teminat altına almak için gerekli tedbirleri almak,

c) Giderleri Türk tarafına ait olmak üzere, PKO için uygun bir yer sağlanması,

d) PKO'nun oluşturulması için gerekli resmi işlemlerin hızlandırılması,

e) Uygulanan projelerde kullanılmak üzere, Tacikistan'da alımı yapılacak veya TİKA tarafından Tacikistan'a gönderilecek ekipman ve malzemelerin gümrük vergisi, katma değer vergisi ve her türlü vergi, harç ve benzeri mali yükümlülüklerden muaf tutulmasının sağlanması.

MADDE 5

Tacikistan Hükümeti, Diplomatik İlişkiler Hakkındaki 1961 Viyana Anlaşması'nı göz önüne alarak, Program Koordinasyon Ofisi'nin faaliyetleri için gerekli diplomatik kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE 6

Her iki taraf, aşağıda belirtilen alanlarda projeler tespit edip hazırlayabilecektir.

1. Enerji,
2. Altyapı (ulaştırma, telekomünikasyon sistemleri, vb.)
3. Özelleştirme ve özelleştirme sonrası destek programları,
4. Sulama sistemleri,
5. Tarım ve hayvancılık,
6. Sanayi tesislerinin rehabilitasyonu,
7. Küçük ve Orta Boy İşletmelerin (KOBİ) geliştirilmesi,
8. Turizm,

9. Sağlık,
10. Çevre,
11. Bankacılık ve finansman,
12. Pazarlama ve ticaret,
13. Yerel yönetimlerin idari yeteneklerinin güçlendirilmesi,
14. Hukuki reformlar,
15. Uluslararası kuruluşlarla (Birleşmiş Milletler, Dünya Bankası, İslam Kalkınma Bankası, vb.) ve ikili ilişkilerde eğitim, bilimsel ve kültürel işbirliği,
16. Her iki tarafça mutabık kalınacak diğer alanlar.

MADDE 7

Bu anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihte halen yürütülmekte olan diğer teknik işbirliği projeleri için de geçerlidir.

MADDE 8

1.Bu anlaşma, Akit devletleri tarafından onaylandığına dair Onay Belgesi'nin karşılıklı olarak alınmasını müteakip yürürlüğe girecektir.

2.Bu anlaşma, bir yıllık süre ile yürürlükte kalacak olup, taraflardan herhangi birince anlaşmanın olağan geçerlilik süresinin sona ermesinden üç ay önce yazılı olarak feshetme niyetinin bildirilmemesi halinde kendiliğinden bir sene daha uzar.

3.Tarafların karşılıklı mutabakatı halinde, işbu anlaşmanın ayrılmaz parçaları olarak değerlendirilen ayrı protokoller şeklinde düzenlenmek kaydı ile, değişiklikler ve ilaveler konulabilir.

4.Bu anlaşma hükümlerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak taraflar arasında ortaya çıkabilecek ihtilaf ve anlaşmazlıklar karşılıklı dayanışma ve görüşmeler yoluyla çözülür.

İşbu protokol, 19.01.2006 tarihinde Ankara'da Tacikçe, Türkçe ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Bu protokol hükümlerinin yorumunda anlaşmazlık olduğu takdirde taraflar İngilizce metni esas alacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

TACİKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Accord relatif aux activités du bureau de coordination des programmes de l'Agence turque pour la coopération internationale (TICA) entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Tadjikistan

Les Gouvernements de la République turque et de la République du Tadjikistan seront ci-après dénommés « les Parties ».

Les Parties conviennent des articles suivants :

- Afin d'améliorer la coopération économique et sociale conformément aux principes de l'égalité et du bénéfice mutuel, au titre de l'amitié qui unit les deux pays.

- Avec le désir de maintenir la coopération technique entre les deux pays à différents niveaux, ainsi que de l'améliorer et de la renforcer dans tous les domaines possibles.

Article premier

1. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour porter la coopération à un niveau plus élevé afin de contribuer au développement économique et social des deux pays.

2. Le présent Accord détermine les règles générales applicables pour assurer la coopération technique entre les deux Parties. Les Parties, au titre du présent Accord, peuvent mettre au point des accords (ci-après dénommés « Accords de projet ») relatifs au programme de coopération et à certains projets.

3. Le programme de coopération qui sera amélioré dans le cadre du présent Accord est coordonné par l'Agence turque pour la coopération internationale (TICA), en ce qui concerne la partie turque et par le Ministère de l'économie et du commerce de la République du Tadjikistan, pour la partie tadjike.

4. Le Bureau de coordination des programmes (BCP) de la TICA devra réaliser le processus d'assistance technique, de manière rentable, et devra préparer et mettre en pratique un programme et des projets dans les domaines de l'économie, la technologie, l'infrastructure, la culture et l'éducation.

Article 2

1. Dans le cadre des accords de projet, la partie turque peut prêter son assistance via le BCP dans les domaines :

a) De l'éducation, des services de conseil, de la recherche scientifique et d'autres programmes;

b) De la préparation de plans, de recherches et d'expertises;

c) D'autres domaines de coopération dont les parties conviendront.

2. L'assistance peut être accordée par :

a) L'envoi d'experts, de formateurs, de consultants, d'assistants et de personnel assistant.

b) La fourniture de matériel et d'équipement à utiliser dans le cadre du projet et des programmes.

c) La formation d'experts tadjiks, de personnel administratif et de scientifiques, et par l'amélioration de leurs qualifications.

d) D'autres travaux approuvés par les Parties.

Article 3

La partie turque, en vertu des dispositions du présent Accord, s'engage à respecter les obligations suivantes :

a) Fournir des ordinateurs personnels et autres équipements nécessaires pour les activités du BCP;

b) Choisir et employer son personnel, y compris le personnel local du BCP, et payer leurs salaires;

c) Fournir les moyens nécessaires aux besoins de transport du BCP;

d) Financer les projets d'aide technique et les programmes d'éducation;

e) Envoyer des experts pour la coordination des aides et payer leurs salaires;

f) Couvrir les dépenses établies à l'article 4, en vertu des clauses c) et d).

Article 4

La partie tadjike, en vertu des dispositions du présent Accord, s'engage à respecter les obligations suivantes :

a) Fournir des informations qui ne constituent pas un secret d'état, aux experts employés pendant la création des projets, leur conception et leur application;

b) Ne pas stipuler de conditions, dans le cadre des réglementations tadjikes qui entravent l'activité et le repos des experts employés pendant leur action; et assurer, en outre, la sécurité des experts turcs et de leurs familles, ainsi que du personnel du BCP qui opèrera dans le cadre du présent protocole;

c) Fournir un emplacement approprié pour le BCP, dont les frais seront à la charge de la partie turque;

d) Accélérer les procédures officielles qui sont nécessaires pour la création du BCP;

e) Faire en sorte que l'équipement et le matériel qui seront achetés au Tadjikistan ou qui y seront envoyés par la TICA pour être utilisés dans des projets mis en pratique, soient exonérés de droits de douane, de taxe sur la valeur ajoutée et de toutes obligations financières telles qu'impôts, redevances, etc.

Article 5

Compte tenu de l'Accord de Vienne de 1961 concernant les affaires diplomatiques, le Gouvernement du Tadjikistan fournira les moyens diplomatiques nécessaires au fonctionnement du Bureau de coordination des programmes.

Article 6

Les deux Parties peuvent définir et préparer des projets dans les domaines suivants :

1. Énergie;

2. Infrastructure (transport, systèmes de télécommunications, etc.);

3. Programmes de soutien pour la période de privatisation et post-privatisation;

4. Systèmes d'irrigation;

5. Agriculture et élevage;

6. Réhabilitation des usines;

7. Développement des petites et moyennes entreprises (PME);

8. Tourisme;

9. Santé;

10. Environnement;

11. Banque et finance;

12. Marketing et commerce;

13. Renforcement des compétences administratives des administrations locales;

14. Réformes judiciaires;

15. Coopération éducative, scientifique et culturelle entre les deux pays et avec des organisations internationales (comme les Nations Unies, la Banque mondiale, la Banque islamique de développement, etc.);

16. Autres domaines dont conviendront les deux parties.

Article 7

Le présent Accord sera également applicable aux autres projets de coopération technique qui avaient déjà été mis en œuvre lorsque le présent Accord est entré en vigueur.

Article 8

1. Le présent Accord prendra effet lorsque les États signataires auront mutuellement reçu le Document d'approbation déclarant qu'il a été approuvé.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant un an. Il est ensuite automatiquement prolongé d'année en année, à moins que l'une des Parties ne signifie par écrit, au moins trois mois avant la date prévue de l'expiration de l'Accord, son intention d'y mettre fin.

3. En cas de commun accord entre les Parties, tout amendement et ajout au présent Accord est possible, à condition qu'ils prennent la forme de protocoles séparés, considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

4. Tout désaccord et litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de collaboration et de négociations.

Le présent protocole a été soussigné le 19.01.2006 à Ankara en versions turque, tadjike et anglaise. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent protocole, la version anglaise prévaut.

Au nom du Gouvernement de la République turque

[SIGNÉ]

Au nom du Gouvernement de la République du Tadjikistan

[SIGNÉ]